

МІНІСТЕРСТВО НАУКИ І ОСВІТИ УКРАЇНИ

ГО «МІЖНАРОДНА АКАДЕМІЯ ОСВІТИ І НАУКИ»

ГО «НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК ВИЩОЇ ОСВІТИ УКРАЇНИ»

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**Філологічний факультет
Кафедра практики англійської мови**

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра української та іноземної лінгвістики

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»

Факультет іноземної філології

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства

Матеріали VI Міжнародної
науково-практичної конференції



Рівне
2021

ББК 81.0

С91

УДК 81

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету;

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан філологічного факультету (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, декан факультету романо-германських мов (Національний університет «Острозька академія»);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ;

Мартинюк Алла Петрівна – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики (Луцький національний технічний університет)

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2021 року, Рівне. – 261, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 2 від 27.02.2021 р.).

До збірника увійшли матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Бойко В., Воробйова І. А.	7
Способи вербалізації концепту «home» у романі Дж.Роулінг «Harry Potter and the Philosopher’s Stone»	
Кіщенко Н. Д.	13
Об’єктивація концепту МУДРІСТЬ у осмисленні різних народів	
Левчук П.	16
Методичне забезпечення викладання польської мови як іноземної у Польщі та світі	
Літкович Ю. В.	21
The role of prosody in non-verbal communication	
Михальчук Н. О., Івашкевич Е. Е.	24
Psycholinguistic peculiarities of the representation of emotions denoting “fear”	
Найдюк О. В.	37
Існування прецедентних феноменів у наукових текстах економічного характеру	
Потанчук С. С.	40
Принципи організації етикетного спілкування лінгвокультурної комунікації	

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Алексієвець О. М.	45
To the study of the prosodic means’ role in English political speech	
Аніщенко І. М.	47
Парадигматика інтрамовленневої діяльності в лінгвістичних дослідженнях тексту	
Бігунов Д. О., Горкавчук О. О.	51
Формула AIDA у рекламному тексті	
Бігунова С. А., Alwasiak S.	53
The Differences between Symbols and Tropes	
Верьовкіна О. Є, Верьовкіна А. В.	57
Особливості реалізації образності в англomовному та турецькому політичних дискурсах	

Вовчук Н. І., Самборська І. М.	60
Мовний аспект історичного роману-хроніки В.Пікуля «Фаворит» : іншомовна лексика у творі	
Д'яченко Д., Воробйова І. А.	69
Лексико-стилістичні засоби вираження іронії в кінематографі (на прикладі серіалу Марка Геттіса та Стівена Моффата «Шерлок»)	
Насанкіна Н. В., Калініченко М. М.	75
Творчість Р.В.Емерсона в контексті розвитку популярної культури США 1800-х років (лінгвістичний та культурний аспекти)	
Нестерук С. М.	89
Концепція «винайдені традиції» в графічному романі Марджан Сатропі «Персеполіс»	
Поліщук Д., Воробйова І. А.	91
Вербалізація концепту “CITY” засобами термінології архітектури в художньому тексті (на прикладі оповідань А.К.Дойля про Шерлока Холмса)	
Приходько В. Б.	96
Іншомовна рецепція та інтерпретація мовної ментальності	
Сербіна Т. Г.	99
Експресивний синтаксис у поезіях Шевченка	
Синевич Б. М.	107
Рецептивні стратегії доробку письменників «Празької школи»	
Стернічук В. Б.	109
Діалогічна модель творчості: перекладач як художник, світ як структура	
Тиха Л. Ю.	112
Стилістична роль протиставлення у творенні художніх образів (на матеріалі творів Анджея Стасюка)	
Федік Ю. М.	115
Диференційні ознаки політичного дискурсу	
Фурман О. М.	119
Засоби репрезентації семантики превентива в англійськомовних медичних текстах малої форми	
Харченко Є. М., Яцюрик Я. О.	124
The reasons of conflicts in the relationships between parents and children	
Чеберяк А. М.	139
Авторський стиль сучасного політичного лідера (на матеріалі промов президента США Д. Трампа)	

CEKЦIЯ 3. AKTYAЛbНI ПPOБЛEMИ MEТОДИКИ BИKЛAДАННЯ IHOЗEMНИX MOB

Бойко Н. Г., Конопльова Ю. О.	147
Гейміфікація як засіб підвищення інтересу учнів до вивчення іноземної мови	
Бойчук В. М., Єфремова Н. В.	151
Особливості викладання навчальної дисципліни «Креативне письмо і методика його викладання» в закладах вищої освіти	
Боровець О. В.	155
Моделювання процесу підготовки майбутніх педагогів до комунікативної діяльності	
Голембієвська М. В.	158
Використання відеоматеріалів на заняттях іноземної мови як засіб мотивації учнів та спосіб підвищення ефективності навчання	
Івашкевич Е. Е., Антюхова Н. І.	161
Aspects of learner's autonomy	
Івашкевич Е. З., Набочук О. Ю.	176
The role of emotional intelligence in developing the person's creativity	
Кукла О. В.	189
Методика застосування технології розвитку критичного мислення на уроці англійської мови	
Лавринюк І. М.	196
Сучасні методи викладання іноземних мов	
Мазурова А. В.	198
Організація самостійної роботи з англійської мови у процесі дистанційного навчання	
Мороз Н. М.	202
Використання технології mind-mapping при навчанні іноземної мови	
Мунтян А. О., Шпак І. В.	206
Case Method: Structure and Content of a Case	
Смирнова М. Л.	210
Eine der effektiven Formen des Erlernens der Fremdsprache	
Смирнова М. Л., Афанас'єва Л. В.	217
Zur Frage über fremdsprachige Fachkompetenz zukünftiger Fachleute	
Stapor Monika	224
The importance of contrastive grammar in preschool education. Case of Norway	

СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

<i>Афанас'єва Л. В., Смирнова М. Л.</i>	229
Organization of student work in the process of learning English at the university	
<i>Вєтрова І.М., Domżał Z.</i>	234
Ефективність застосування портфоліо як інструменту формування автономності в педагогічному університеті	
<i>Касаткіна - Кубишкіна О. В., Савчук А. С.</i>	236
Blended Learning: Ways to Make On-Going Assessment Effective and Improve Students' Test Performance	
<i>Ковальчук О. М.</i>	242
Оптимізація процесу викладання іноземної мови для студентів різного базового рівня підготовки з метою підвищення ефективності засвоєння іншомовного матеріалу	
<i>Пархоменко О. Т.</i>	246
Використання інноваційних технологій навчання на заняттях англійської мови в умовах модернізації середньої освіти	
<i>Смирнова М. Л., Афанас'єва Л. В.</i>	248
Die Verwendung der interaktiven Technologien im Deutschunterricht	
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ	258

(2018). Psychological, clinical and instrumental-laboratory methods for the diagnosis of the usage of psychoactive substances by somatic patients in the practice of family medicine. *Архів психіатрії : Наук.-пр. журнал*. Т. 24, № 4 (95). С. 229–234. DOI: <https://doi.org/10.37822/24107484.2018.24.4.229-234>.

*Анна Чеберяк
(м.Рівне)*

АВТОРСЬКИЙ СТИЛЬ СУЧАСНОГО ПОЛІТИЧНОГО ЛІДЕРА (НА МАТЕРІАЛІ ПРОМОВ ПРЕЗИДЕНТА США Д. ТРАМПА)

Головна функція політичної комунікації – боротьба за владу, яка, серед іншого, здійснюється завдяки використанню комунікативної діяльності. Політики, прагнучи зробити своє мовлення експресивним і привабити максимальну кількість виборців, вдаються до використання найрізноманітніших прийомів. Об'єктом нашої уваги стало мовлення одного з найодіозніших політиків сучасності, 45 президента США Дональда Трампа.

Манера мовлення Д. Трампа, з одного боку, відрізняється образністю, експресивністю та емоційністю, його промови наділені величезним медійним потенціалом, насичені різноманітними риторичними прийомами, стилістичними та композиційними конструкціями, з іншого – мовлення Трампа рясніє логічними помилками, воно іноді погано структуроване, а відстежити хід думок часом не видається можливим, оскільки оратор часто переходить з однієї теми до іншої, не завершуючи почату думку.

Однією з найяскравіших особливостей авторського стилю Д.Трампа є простота. Мовленню Д. Трампа притаманний спрощений синтаксис, представлений переважно простими реченнями, що тяжіють до розмовного реєстру. Навіть у заздалегідь підготовлених промовах, на кшталт Інавгураційної промови або ж Звернення до нації, політик переважно послуговується неускладненими синтаксичними конструкціями.

I know your pain. I know your hurt. We had an election that was stolen from us. It was a landslide election, and everyone knows it, especially the other side. But you have to go home now. We have to have peace. We have to have law and order. We

have to respect our great people in law and order. We don't want anybody hurt. It is a very tough period of time [7].

We've ended the war on American energy. We were in war. And we've ended the war on beautiful, clean coal. One of our great natural resources. And very important for our defense—coal—very important for our defense. Because we have it. We don't have to send it through pipes. We don't have to get it from foreign countries. We have more than anybody. And they wanted to end it. And our miners have been mistreated and they're not being mistreated anymore. We're doing tremendous business [6].

Спрощений синтаксис Трампа виявляється також у використанні так званих слів-наповнювачів, слів-філерів: *I think, I guess, I don't think, Look, You know, I'll tell you, As you know, I say* тощо.

It's the only good headline I've ever had in the Washington Post, I'll tell you [5].

Look, I have great respect for The Times [2].

You know, all of a sudden they think I'm going to be running for office, let's say [5].

So, folks, if you don't mind – I'll tell you what – it's amazing how many people understood the Paris Accord, because it sounds so good [6].

As you know, I did many many speeches. ... You know, I say, every time I hear that, the wall gets 10 feet higher. You know that, right? Every time. Every single time. Okay? [3].

Let me tell you, if we didn't win, the stock market would have crashed [5].

Такі конструкції допомагають президенту заповнити паузи, а з риторичної точки зору вживання менш формальних виразів та зворотів, що тяжіють до розмовного реєстру, зменшує дистанцію між оратором та його аудиторією.

Наступна особливість – використання Трампом фрагментарних синтаксичних конструкцій. Д. Франк називає це симптомом мовного розладу, що полягає в нездатності пов'язувати причини і наслідки [1]. Для Трампа думки та події фрагментовані, а кожне нове враження є унікальним. Він чіпляється за одну чи дві події, що пов'язують його розрізнені думки. Він говорить, не

замислюючись про смисл. Трамп часто не може завершити речення. Він ніби перериває свій мисленнєвий процес сторонніми думками або асоціаціями, зрозумілими лише йому.

So, under my administration, and with your help — don't forget — you, many of you, were the forgotten people. You were the people that, when the polls came out, they didn't know that you existed. The Democrats are trying to figure out who you are, because they want to get you back. But you are people — we've had people that never voted, but they're great patriots — but they never saw anybody they wanted to vote for. Then they go to the election, they've got Trump-Pence, Trump-Pence. They got hats, they got all sorts of things. Trump over here — "Make America Great Again" hats. Right? [6].

Висловлення Трампа часто побудовані на антитезі та контрасті.

We're fighting a lot of forces. They're forces that are doing the wrong thing. They're just doing the wrong thing. I don't want to talk about what they have in mind. But they do the wrong thing. But we're doing what's good for our country for the long-term viability and survival. Like, for instance, \$700 billion got approved for our military. Our military was going to hell [6].

У системі координат «ми» – «вони» політик здійснює самопрезентацію, окреслюючи «своє коло», і відмежовує «своїх» або «наших» від «чужих». У мовному аспекті «своє» функціонує в семантичному оточенні одиниць з позитивною оцінкою, а «чуже», і взагалі «інше», оцінюється негативно.

Ще однією рисою авторського стилю Д. Трампа є зловживання повторами. Повтори використовуються для привернення уваги аудиторії до певного факту дійсності або з метою переконання реципієнта і акцентування уваги на якомусь певному предметі чи явищі. Д. Трамп активно використовує повтор з метою наголосити ті думки, які, на його думку, адресат має закарбувати у пам'яті. Повтор може бути тавтологічним, який виникає при багаторазовому вживанні одних і тих самих мовних одиниць – морфем, слів, словосполучень чи речень. Семантичний повтор виникає на рівні словосполучення, речення або тексту, коли вживаються семантично подібні мовні одиниці з різним планом

вираження, тобто реалізується у семантичній еквівалентності. Для мовлення Трампа характерні і тавтологія і семантична еквівалентність.

We had a rough campaign. It was nasty. It was one of the nastiest, they say. They say Andrew Jackson was always the nastiest campaign. They actually said we topped it. It was a nasty — it was a nasty — both in the primaries and in the — in the election. But, you see, we thought, after the election, it would stop. But it didn't stop; it just started. And tremendous corruption. Tremendous corruption [5].

And after years of rebuilding other nations — we rebuild other nations — we rebuild other nations that have a lot of money, and we don't ever say, "Hey, you got to help." We're finally rebuilding our nation. We're rebuilding our nation. And we're restoring our confidence and our pride [6].

У політичному дискурсі Д.Трампа часто зустрічається лексична анафора. Повторення певного елемента в межах короткого речення сприяє посиленню емоційного впливу на адресата, утвердженню потрібної президенту думки.

No true supporter of mine could ever endorse political violence. No true supporter of mine could ever disrespect law enforcement or our great American flag. No true supporter of mine could ever threaten or harass their fellow Americans. If you do any of these things, you are not supporting our movement [9].

Наступна особливість авторського стилю президента Д. Трампа - використання конструкцій, що містять питання і відповіді на них.

Імітуючи незнання, сумніви, автор за допомогою питання прагне активізувати думки адресата, заручившись підтримкою і порозумінням щодо знайденого рішення. Президент ставить «потрібні» запитання і пропонує «правильні» відповіді, що дозволяє консолідувати позиції, зблизити оцінки адресанта і адресата.

After four years of Hillary Clinton, what do we have? ISIS has spread across the region, and the world. Libya is in ruins, and our Ambassador and his staff were left helpless to die at the hands of savage killers. Egypt was turned over to the radical Muslim brotherhood, forcing the military to retake control [3].

I say, what? Come for love? You've got these people coming, half of them are criminals. They're coming for love? They're coming for a lot of other reasons, and it's not love [3].

Трампа як президента культивує в собі почуття власної величі, він часто заявляє, що є єдиним, хто може все виправити, вирішити всі проблеми. У його мовленні стратегія комунікативного патерналізму реалізується частим використанням займенника 1 особи однини «Я» для підкреслення своїх лідерських якостей. Патерналістська інтенція полягає у тому, що політик бере на себе зобов'язання вирішення проблем, які найбільше хвилюють громадян. Трамп зосереджений на собі як єдиній людині, яка може принести і приносить зміни.

You are so lucky I'm president, that's all I can tell you [2].

These are people who work hard but no longer have a voice. I am your voice.

Nobody knows the system better than me, which is why I alone can fix it.

When I take the oath of office next year, I will restore law and order to our country.

In this race for the White House, I am the law and order candidate [3].

Культ величі Д.Трампа виявляється також у схильності до гіперболізації. А з точки зору сучасної риторики, гіперболізація є ефективним засобом емоційного впливу на аудиторію.

I will be the greatest jobs president that God has ever created [3].

And remember this, remember this: We've gotten—you know, somebody got on television recently and they said, actually, this is the first time I can remember—Trump made campaign promises. He may be the only person that actually fulfilled more promises than he made. I think that's true. I fulfilled more promises [6].

In just three short years, we have shattered the mentality of American decline, and we have rejected the downsizing of America's destiny. We have totally rejected the downsizing. We are moving forward at a pace that was unimaginable just a short time ago, and we are never, ever going back [8].

Для мовлення Трампа характерна також пристрась до суперлативів.

I am thrilled to report to you tonight that our economy is the best it has ever been. (...)

One of the biggest promises I made to the American people was to replace the disastrous NAFTA trade deal. In fact, unfair trade is perhaps the single biggest reason that I decided to run for President. (...)

The American nation was carved out of the vast frontier by the toughest, strongest and most determined men and women ever to walk on the face of the Earth. (...)

Our brightest discoveries are not yet known. Our most thrilling stories are not yet told. Our grandest journeys are not yet made [8].

Іншою яскравою рисою неортодоксального мовлення Трампа, що кидається в очі будь-кому, хто читає або слухає виступи політика є вульгаризація, наближення мовлення до розмовного реєстру. У дискурсі Трампа чітко простежується лексична й синтаксична апроксимація до дискурсу пересічного громадянина, що виявляється у використанні просторіч, колоквіалізмів, вульгаризмів, фамільярних звертань тощо.

Ця риса мовної особистості Трампа може використовуватися з маніпулятивною метою, щоб продемонструвати простим жителям Америки, що «сильні світу цього» близькі до народу і розмовляють з ним однією мовою.

By the way, what a nice picture that is. Look at that. I'd love to watch that guy speak. Oh, boy. That's a—I try like hell to hide that bald spot, folks. I work hard at it. It doesn't look bad. Hey, we're hanging in. We're hanging in. We're hanging in there, right? Together, we're hanging in [6].

And then you have the presidential election coming up again, and you clobber them because everybody gets off their ass and they get out and they work. Right? And they work. And they work and work and work [6].

Іноді президент США дозволяє собі використовувати навіть ненормативну лексику: *And you have to understand, we first went through Russia, Russia, Russia. It was all bullshit [5].* Цей прийом також використовується політиком для привернення уваги до своєї персони та проблем, які він піднімає у

малоосвічених верств населення Америки. Крім того, подібні лексичні засоби низького регістру слугують для створення різко негативної або, навпаки, вкрай позитивної оцінки і певної емоційності мовлення.

Підвищена емоційність та емотивність може досягатися ще й завдяки використанню різноманітних стилістичних засобів, засобів експресії. Найбільш поширеними у мовленні президента є: епітети (*The vision I will lay out this evening demonstrates how we are building the world's most prosperous and inclusive society — one where every citizen can join in America's unparalleled success and where every community can take part in America's extraordinary rise [8]*), метафори (*The people are the heart of our country, their dreams are the soul of our country, and their love is what powers and sustains our country. We must always remember that our job is to put America first [8]*), порівняння (*There's too much. It's like – it's like take the New England Patriots and Tom Brady and have them play your high school football team. That's the difference between China's leaders and our leaders [3]*), синтаксичний паралелізм (*Jobs are booming, incomes are soaring, poverty is plummeting, crime is falling, confidence is surging, and our country is thriving and highly respected again. America's enemies are on the run, America's fortunes are on the rise, and America's future is blazing bright. (...) Our borders are secure. Our families are flourishing. Our values are renewed. Our pride is restored [8]* тощо.

Усі ці риторичні прийоми спрямовані на емоційний вплив на адресата задля переконання у прийнятті певних рішень чи формування певних висновків, інтерпретації явищ, оцінки подій тощо.

Отже, авторський стиль Д. Трампа є певною мірою новим явищем в американській політичній комунікації, його мовлення просте, лексично та синтаксично наближене до дискурсу пересічного виборця, однак емоційно забарвлене, насичене стилістичними та риторичними прийомами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Франк Д.А. Трамп на кушетке. Что на самом деле в голове у президента. [Електронний ресурс] – Д.Франк. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://books.google.com.ua/>

2. Campaign Rally in Tulsa, Oklahoma. [Електронний ресурс] – D. Trump – 2020. – Режим доступу до ресурсу: <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/june-20-2020-campaign-rally-tulsa-oklahoma>
3. Donald Trump's acceptance speech. [Електронний ресурс] – D. Trump – 2016. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.vox.com/2016/7/21/12253426/donald-trump-acceptancespeech-transcript-republican-nomination-transcript>
4. Lakoff G. Understanding Trump's use of language. [Електронний ресурс] – Lakoff G. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: <https://georgelakoff.com/2016/08/19/understanding-trumps-use-of-language/>
5. Remarks after Acquittal. [Електронний ресурс] – D. Trump – 2020. – Режим доступу до ресурсу: <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/february-6-2020-remarks-after-his-acquittal>
6. Remarks at the Conservative Political Action Conference. [Електронний ресурс] – D. Trump – 2018. – Режим доступу до ресурсу: <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/february-23-2018-remarks-conservative-political-action>
7. Speech Urging Supporters to Go Home. [Електронний ресурс] – D. Trump – 2021. – Режим доступу до ресурсу: <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/january-6-2021-speech-urging-supporters-go-home>
8. State of the Union Address. [Електронний ресурс] – D. Trump – 2020. – Режим доступу до ресурсу: <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/february-4-2020-state-union-address>
9. Statement about the Violence at the Capitol. [Електронний ресурс] – D. Trump – 2021. – Режим доступу до ресурсу: <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/january-13-2021-statement-about-violence-capitol>